

Mon Rhin à moi

« Je suis prêt à tout croire du Rhin, mais je n'ai jamais pu croire à sa sérénité estivale ; j'ai cherché cette sérénité, je ne l'ai jamais trouvée. C'est peut-être une déficience des yeux et du cœur qui m'a empêché de découvrir cette sérénité. *Mon Rhin à moi est sombre et mélancolique*. Il est trop le fleuve de la ruse commerçante pour que je puisse croire en son visage estival de jeune homme. J'ai pris les bateaux blancs, j'ai fait des randonnées sur les hauteurs du Rhin, je suis allé à bicyclette de Mayence à Cologne, de Rudesheim à Deutz, de Cologne à Xanten, ...

...mit dem Fahrrad von Mainz bis Köln, von Rudesheim bis Deutz, von Köln bis Xanten gefahren, im Herbst, im Frühjahr und im Sommer...

...en automne, au printemps et en été, j'ai habité dans de petits hôtels proches du fleuve pendant l'hiver, et mon Rhin n'était jamais le Rhin d'été.

Mon Rhin à moi, c'est celui que je connais depuis ma plus tendre enfance, un fleuve sombre et mélancolique que je craignais et aimais. Je suis né à seulement trois minutes du fleuve ; je ne parlais pas encore, je savais juste marcher que je jouais déjà près de ses rives.

Mein Rhein ist der, den ich aus meiner frühesten Kindheit kenne : ein dunkler, schwermütiger Fluß, den ich fürchtete und liebte ; drei Minuten nur von ihm entfernt bin ich geboren ; ich konnte noch nicht sprechen, soeben laufen, da spielte ich schon an seinen Ufern... »

Extrait de *Undines gewaltiger Vater (Le Père immense d'Ondine)* (1965)¹, d'Heinrich Böll².

© Daniel Lamotte, 16 mars 2009.

¹ 1) *Nouvelles allemandes d'aujourd'hui*, Paris, Presse-Pocket (Bilingue), n° 2206, 1985, 1992.

2) Renseignements communiqués par le germaniste Thierry Feral : *Undines gewaltiger Vater (Le Puissant père d'Ondine)* est un texte de Heinrich Böll paru en 1965 en annexe au livre de Horst Fuchs et Günther Hugo Magnus, *Der Rhein für Anfänger (Le Rhin pour débutants)*, Zurich, Diogenes Verlag.

² Heinrich Böll, né à Cologne le 21 décembre 1917, mort à Kreuzau-Langenbroich (Rhénanie-du-Nord-Westphalie, Allemagne) le 16 juillet 1985.